

Subject Code	FH6301
Subject Title	Theories of Translation
Credit Value	3
Level	6
Pre-requisite / Co-requisite/ Exclusion	N/A
Objectives	<p>The course aims to equip the students with contemporary theories of translation, covering linguistic, cultural, sociological, and philosophical approaches to translation studies.</p> <p>Students are expected to</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obtain an overview of the twentieth-century theories of translation • Develop a vocabulary for discussing different approaches to translation • Apply contemporary translation research methodologies to conduct research on translation
Intended Learning Outcomes	<p>Upon completion of the subject, students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Develop a knowledge of contemporary theories of translation; 2. Be aware of the important issues concerning translation studies; 3. Be able to read and think critically and analytically; 4. Be able to conduct independent research on topics related to translation; 5. develop critical thinking abilities;
Subject Synopsis/ Indicative Syllabus	<p>Topics covered:</p> <p>History of translation studies</p> <p>Descriptive translation studies</p> <p>Translation and culture (study of literary translation)</p> <p>Integrated translation studies</p> <p>Translation and hermeneutics</p> <p>Translation and deconstruction</p> <p>Translation and ethics</p> <p>Sociology of translation</p> <p>Empirical approaches to translation studies</p> <p>Future trends for translation studies</p>

Teaching/Learning Methodology	The course is conducted in the form of seminars. Students are expected to make presentations at seminars that can facilitate exchange of ideas between students. Students are also expected to write argumentative, persuasive, analytical, and critical book reports which enable them to develop critical thinking skills.																																						
Assessment Methods in Alignment with Intended Learning Outcomes	<table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Specific assessment methods/tasks</th><th rowspan="2">% weighti ng</th><th colspan="5">Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate)</th></tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. presentations</td><td>50%</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td></tr> <tr> <td>2. term paper</td><td>50%</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td></tr> <tr> <td>Total</td><td>100 %</td><td colspan="5"></td></tr> </tbody> </table> <p>Students' knowledge and thinking abilities can be best assessed by face-to-face presentation/discussion and open ended essays.</p>						Specific assessment methods/tasks	% weighti ng	Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate)					1	2	3	4	5	1. presentations	50%	✓	✓	✓	✓	✓	2. term paper	50%	✓	✓	✓	✓	✓	Total	100 %					
Specific assessment methods/tasks	% weighti ng	Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate)																																					
		1	2	3	4	5																																	
1. presentations	50%	✓	✓	✓	✓	✓																																	
2. term paper	50%	✓	✓	✓	✓	✓																																	
Total	100 %																																						
Student Study Effort Expected	Class contact:																																						
	<ul style="list-style-type: none"> Seminar 					39 Hrs.																																	
	Other student study effort:																																						
	<ul style="list-style-type: none"> Reading 					58 Hrs.																																	
	<ul style="list-style-type: none"> Outside reading 					35 Hrs.																																	
	Total student study effort					132 Hrs.																																	
Reading List and References	<p>Angelelli, C., et al. (Eds.) (2016). <i>Researching translation and interpreting</i>. Abingdon, Oxon: Routledge.</p> <p>Arrojo, R., & Chesterman, A. (2002). Shared ground in translation studies: Concluding the debate. <i>Target</i>, 14(1), 137-143.</p> <p>Arrojo, R., & Chesterman, A. (2000). Shared ground in translation studies. <i>Target</i>, 12(1), 151-160.</p> <p>Benjamin, W. (1992). The task of the translator: An introduction to the translation of Baudelaire's <i>Tableaux Parisiens</i>. (H. Zohn, Trans.). In H. Arendt (Ed.), <i>Illuminations</i> (pp. 70-82). London: Fontana Press.</p> <p>Bourdieu, P. (1986). The forms of capital. (R. Nice, Trans.). In A. H. Halsey, et al. (Eds.), <i>Education: Culture, economy, and society</i> (pp. 46-58). Oxford and New York: Oxford University Press.</p> <p>Chesterman, A. (2007). Bridge concepts in translation sociology. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), <i>Constructing a sociology of</i></p>																																						

	<p><i>translation</i> (pp. 171-183). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Chesterman, A. (1997). <i>Memes of translation: The spread of ideas in translation theory</i>. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Davis, K. (2001). <i>Deconstruction and translation</i>. Manchester: St Jerome Publishing.</p> <p>Derrida, J. (2001). What is a “relevant” translation? (L. Venuti, Trans.). <i>Critical Enquiry</i>, 2001(2), 174-200.</p> <p>Derrida, J. (1985). Des tours de Babel. (J. F. Graham, Trans.). In J. F. Graham (Ed.), <i>Difference in translation</i> (pp. 165-207). Ithaca and London: Cornell University Press.</p> <p>Gile, D., et al. (2001). Shared ground in translation studies: Continuing the debate. <i>Target</i>, 13(1), 149-168.</p> <p>Gouanvic, J. (2005). A Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances: Field, ‘habitus’, capital and ‘illusio’. (J. Moore, Trans.). <i>The Translator</i>, 11(2), 147-166.</p> <p>Granger, Sylviane, Marie-Aude Lefer (eds.) (2022). <i>Extending the Scope of Corpus-based Translation Studies</i>, London: Bloomsbury Academic.</p> <p>Heilborn, J., & Sapiro, G. (2007). Outline for a sociology of translation: Current issues and future prospects. (S. Emanuel, Trans.). In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), <i>Constructing a sociology of translation</i> (pp. 93-107). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Hermans, T. (1999). <i>Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained</i>. Manchester: St. Jerome Publishing.</p> <p>Inghilleri, M. (2005). The sociology of Bourdieu and the construction of the ‘object’ in translation and interpreting studies. <i>The Translator</i>, 11(2), 125-145.</p> <p>Munday, J. (2012). <i>Introducing translation studies: Theories and applications</i> (3rd edition). London and New York: Routledge.</p> <p>Neubert, A., et al. (2001). Shared ground in translation studies: A third series of responses. <i>Target</i>, 13(2), 333-350.</p> <p>Nord, C. (1991). Scopos, loyalty, and translational conventions. <i>Target</i>, 3(1), 91-109.</p> <p>Pym, A. (2014). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Saldanha, G. and Sharon O. (2014). <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>, London: Routledge.</p> <p>Schäffner, C. (Ed.) (1999). <i>Translation and norms</i>. Clevedon: Multilingual Matters.</p> <p>Schäffner, C., & Holmes, H. K. (Eds.) (1995). <i>Cultural functions of translation</i>. Clevedon: Multilingual matters.</p> <p>Sela-Sheffy, R. (2005). How to be a (recognized) translator: Rethinking habitus, norms, and the field of translation. <i>Target</i>, 17(1), 1-26.</p> <p>Simeoni, D. (2008). Norm and the state: The geopolitics of translation theory. In A. Pym, M. Shlesinger & D. Simeoni</p>
--	--

	<p>(Eds.), <i>Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury</i> (pp. 329-341). Amsterdam: John Benjamins Publishing.</p> <p>Simeoni, D. (2007). Translation and society: The emergence of a conceptual relationship. In P. St-Pierre & P. C. Kar (Eds.), <i>In translation — reflections, refractions, transformations</i> (pp. 13-26). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Simeoni, D. (2007). Between sociology and history: Method in context and in practice. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), <i>Constructing a sociology of translation</i> (pp. 187-204). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Simeoni, D. (1998). The pivotal status of the translator's habitus. <i>Target</i>, 10(1), 1-39.</p> <p>Snell-Hornby, M. (1995). <i>Translation studies: An integrated approach</i>. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Steiner, G. (1975). <i>After Babel: Aspects of language and translation</i>. New York: Oxford University Press.</p> <p>Sun, Yifeng & Dechao Li (2022). <i>Transcultural Poetics: Chinese Literature in English Translation</i>, London: Routledge.</p> <p>Toury, G. (2012). <i>Descriptive translation studies and beyond</i> (revised edition). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>van Doorslaer, V., et al. (Eds.) (2015). <i>Interconnecting translation studies and imagology</i>. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Venuti, L. (1998). <i>The scandals of translation: Towards an ethics of difference</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Venuti, L. (1995). <i>The translator's invisibility: A history of translation</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Wolf, M. (2007). Introduction: The emergence of a sociology of translation. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), <i>Constructing a sociology of translation</i> (pp. 1-36). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Wolf, M. (2007). The location of the "translation field": Negotiating borderlines between Pierre Bourdieu and Homi Bhabha. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), <i>Constructing a sociology of translation</i> (pp. 109-119). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p>
--	---